



CORSO DI TRADUZIONE – Prof.ssa Francesca Monno

Obiettivi generali: formazione di una figura professionale che abbia elevate competenze nel campo della traduzione, con una buona preparazione in teoria e tecniche della traduzione, nelle particolarità dei linguaggi settoriali e con una buona capacità nell'uso di strumenti informatici ai fini di ricerca e documentazione.

Il corso si articola in tre semestri.

Obiettivi specifici del primo semestre: acquisizione di nozioni generali sulla traduzione, di concetti storici e teorici sul processo traduttivo, di una perfetta padronanza dell'italiano come dello spagnolo attraverso uno studio contrastivo; le precedenti acquisizioni sono finalizzate a formare una vera e propria coscienza del traduttore, alla base della sua professionalità. Durante il semestre si metteranno in pratica le nozioni acquisite mediante esercitazioni di traduzione di testi generali e confronti fra testi originali e tradotti.

Obiettivi specifici del secondo semestre: acquisizione di tecniche traduttive nel campo della traduzione non editoriale, vale a dire la traduzione audiovisuale e la traduzione settoriale, mediante esercitazioni di traduzione e confronti fra testi originali e tradotti. Si affronteranno problemi legati alla traduzione per il teatro, per il cinema, analizzando il doppiaggio e il sottotitolaggio, nonché per settori specifici, con particolare attenzione rivolta all'importanza della terminologia e della documentazione. Le lezioni saranno integrate dalla partecipazione in loco o per via telematica di professionisti del settore.

Obiettivi specifici del terzo semestre: acquisizione di tecniche traduttive nel campo della traduzione editoriale, vale a dire la traduzione giornalistica, saggistica e letteraria, rivolgendo particolare attenzione alla traduzione di narrativa contemporanea, di libri per bambini e ragazzi e di classici della letteratura italiana e messicana. Si confronteranno opere originali e tradotte sia in italiano, sia in spagnolo da professionisti più o meno noti del settore e si tradurrà un'opera da selezionare.

PRIMO SEMESTRE

1. Introduzione

- 1.1. Definizione e tipi di traduzione
- 1.2. La traduzione come mediazione culturale
- 1.3. Il ruolo del traduttore
- 1.4. Classificazione della traduzione interlinguistica

2. La traduzione nella storia e la traduttologia

- 2.1. Riflessioni sulla traduzioni dall'antichità alle prime teorie
- 2.2. Le teorie moderne e la comparsa della traduttologia
- 2.3. Alcune personalità importanti

3. Il processo traduttivo

- 3.1. Criteri fondamentali
- 3.2. La "traduzione adeguata" di Torop
- 3.3. Fasi del processo traduttivo
 - 3.3.1. Percezione del testo
 - 3.3.1.1. Steiner e la comprensione come traduzione
 - 3.3.1.2. Distinzione tra senso e significato
 - 3.3.1.3. Analisi del testo: fattori testuali ed extratestuali
 - 3.3.2. Ri-creazione del testo
 - 3.3.2.1. Dal materiale mentale al testo scritto
 - 3.3.2.2. I luoghi comuni della fedeltà, della letteralità e dell'equivalenza
 - 3.3.2.3. Potenziale espressivo
 - 3.3.2.4. I realia e i fraseologismi
 - 3.3.2.5. Specificazioni semantiche
 - 3.3.2.6. Perdite e compensazioni
 - 3.3.3. Revisione e autocritica
- 3.4. Gli strumenti del traduttore
 - 3.4.1. Dizionari, corpora e motori di ricerca
 - 3.4.2. Memorie di traduzione
- 3.5. Esercitazioni di traduzione

4. Studio contrastivo di spagnolo e italiano

- 4.1. Articoli determinativi, indeterminativi, partitivi
- 4.2. Aggettivi e pronomi dimostrativi
- 4.3. Pronomi personali
- 4.4. Aggettivi e pronomi possessivi

- 4.5. Aggettivi numerali
- 4.6. Aggettivi e pronomi interrogativi ed esclamativi
- 4.7. Aggettivi e pronomi indefiniti
- 4.8. Pronomi relativi
- 4.9. Verbi
- 4.10. Congiunzioni
- 4.11. Avverbi
- 4.12. I falsi amici

5. Strategie traduttive

- 5.1. Traduzione passiva di testi non specializzati
- 5.2. Traduzione attiva di testi non specializzati

SECONDO SEMESTRE

1. Traduzione non editoriale

- 1.1. Traduzione audiovisuale
 - 1.1.1. Doppiaggio
 - 1.1.1.1. Un caso particolare: tradurre la comicità di Totò
 - 1.1.2. Sottotitolaggio
 - 1.1.3. Tradurre il teatro
- 1.2. Traduzione settoriale
 - 1.2.1. I linguaggi settoriali
 - 1.2.2. Terminologia e documentazione
 - 1.2.3. Traduzione tecnico-scientifica
 - 1.2.4. Traduzione economica e commerciale
 - 1.2.5. Traduzione giuridica
 - 1.2.6. Un caso particolare: i testi turistici

TERZO SEMESTRE

1. Traduzione editoriale

- 1.1. Traduzione giornalistica
- 1.2. Traduzione saggistica
- 1.3. Traduzione letteraria
 - 1.3.1. Traduzione di narrativa contemporanea

- 1.3.1.1. Testo a fronte: Laura Esquivel, *Como agua para chocolate / Dolce come il cioccolato*, trad. di Silvia Benso
- 1.3.1.2. Testo a fronte: Paolo Giordano, *La solitudine dei numeri primi / La soledad de los números primos*, trad. di J. M. Salmerón Arjona
- 1.3.2. Traduzione di libri per bambini e ragazzi
 - 1.3.2.1. Testo a fronte: Luis Sepúlveda, *Historia de una gaviota y el gato que le enseñó a volar / Storia di una gabbianella e del gatto che le insegnò a volare*, trad. di Ilide Carmignani
 - 1.3.2.2. Testo a fronte: Geronimo Stilton di Elisabetta Dami, *Il sorriso di Monna Topisa / La sonrisa de Mona Ratisa*, trad. di M. Manzano Gómez
- 1.3.3. Traduzione di classici
 - 1.3.3.1. Testo a fronte: Juan Rulfo, *Pedro Páramo / Pedro Páramo*, trad. di P. Collo
 - 1.3.3.2. Testo a fronte: Italo Calvino, *Marcovaldo ovvero le stagioni in città / Marcovaldo o sea las estaciones en la ciudad*, trad. di J.R. Masoliver
- 1.3.4. Laboratorio di traduzione

Bibliografia di riferimento

- Osimo Bruno, *Historia de la traducción. Reflexiones en torno del lenguaje traductivo desde la antigüedad hasta los contemporáneos*, Paidós, Città del Messico, 2013.
- Osimo Bruno, *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*, Hoepli, Milano, 1998.
- Osimo Bruno, *Propedeutica della traduzione. Corso introduttivo con tavole sinottiche*, Hoepli, Milano, 2001.
- Osimo Bruno, *Corso telematico di traduzione*,
http://courses.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.traduzione?lang=it
- Hurtado Albir Amparo, *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Cátedra, Madrid, 2008.
- Eco Umberto, *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción*, Lumen, Città del Messico, 2008.
- Alloa H., Navilli E., Pedrotti B., *Estudios de linguística contrastiva: italiano-español*, Comunicarte, Cordova, 2008.
- Lefèvre Matteo, Testaverde Tommaso, *Tradurre lo spagnolo*, Carocci, Roma, 2011.
- Gonzalo García Consuelo, García Yebra Valentín, *Documentación, terminología y traducción*, Síntesis, Madrid, 2000.
- Díaz Cintas Jorge, *La traducción audiovisual. El subtitulado*, Almar, Salamanca, 2001.
- Cavagnoli Franca, *La voce del testo. L'arte e il mestiere di tradurre*, Feltrinelli, Milano, 2012.
- Basso Susanna, *Sul tradurre: esperienze e divagazioni militanti*, Mondadori, Milano, 2010.